

COMMISSION SPÉCIALISÉE DE TERMINOLOGIE
ET DE NÉOLOGIE DE L'AUTOMOBILE

VOCABULAIRE
DE
L'AUTOMOBILE

DES MOTS ET DES AUTOS



ÉDITION SEPTEMBRE 2008

Réalisé avec le concours de la
délégation générale à la langue française
et aux langues de France

Édité par le
Comité des Constructeurs Français d'Automobiles

COMMISSION SPÉCIALISÉE DE TERMINOLOGIE
ET DE NÉOLOGIE DE L'AUTOMOBILE

VOCABULAIRE DE L'AUTOMOBILE

DES MOTS ET DES AUTOS

ÉDITION SEPTEMBRE 2008

Réalisé avec le concours de la
délégation générale à la langue française
et aux langues de France

Édité par le
Comité des Constructeurs Français d'Automobiles

LE MOT DU PRÉSIDENT

Le 20 octobre 1998, le ministère de l'Économie, des Finances et de l'Industrie créait officiellement la commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'automobile, offrant ainsi aux acteurs de l'industrie automobile la possibilité et le devoir d'exprimer leurs visions, leurs commentaires et leurs choix sur l'évolution de notre langue.

Cette création constituait, par ailleurs, la reconnaissance de l'activité d'un groupe de travail informel initié quelques années auparavant.

Ce groupe de travail avait déjà fait siens les objectifs assignés en 1998 à la commission spécialisée et qu'il est opportun de rappeler brièvement :

- établir l'inventaire des cas dans lesquels il est souhaitable de compléter le vocabulaire français,
- recueillir, analyser et proposer les termes et expressions nécessaires,
- veiller à l'harmonisation des termes, expressions et définitions proposés avec ceux des autres organismes de terminologie,
- concourir à la diffusion auprès des usagers des listes de termes publiées au *Journal officiel*.

La commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'automobile a été renouvelée le 6 février 2003 et le 29 janvier 2007. Elle est composée d'une trentaine de membres issus de l'administration et de tous les secteurs liés directement ou indirectement à l'automobile : constructeurs, équipementiers, distributeurs et réparateurs, journalistes, traducteurs, ingénieurs, historiens et usagers.

Les principes de sélection des termes retenus pour cette quatrième édition de « Des Mots et des Autos » sont simples et se veulent pratiques : d'une part, rappeler les termes issus des travaux de la commission de l'automobile, d'autre part, proposer des termes issus des travaux d'autres commissions spécialisées de terminologie mais ayant un lien avec les activités courantes des collaborateurs et des intervenants du monde de l'automobile et de ses usagers.

Le respect de ces deux principes souligne la cohérence avec les objectifs de la commission de l'automobile que ses membres ont le souci d'entretenir.

Cette édition 2008 fera l'objet, suivant le souhait unanime de la commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'automobile, d'une large diffusion internationale vers les pays avec lesquels nous partageons notre langue mais aussi vers ceux où des projets économiques et culturels peuvent s'enrichir des conclusions de nos travaux.

Jean-Pierre Jerabek

Ancien vice-président de la Fédération Française des Automobile Clubs

FONCTIONNEMENT ET COMPOSITION DE LA COMMISSION DE TERMINOLOGIE

La commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'automobile se réunit en séance plénière quatre fois par an.

Des réunions intermédiaires restreintes sont en outre consacrées au moins chaque mois à des sujets précis.

Les représentants de l'Administration et notamment ceux de la délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), qui est chargée du secrétariat de la Commission générale de terminologie et de néologie, suivent et collaborent très assidûment aux travaux de la commission. Leur présence, ainsi que celle des représentants de l'Académie française permet, d'une part, un cadrage plus rigoureux des travaux et évite des dispersions et, d'autre part, assure une liaison rapide avec la base de données et l'ensemble des ressources de la DGLFLF et avec les responsables de commissions sœurs, auprès d'autres ministères, au sein du dispositif d'enrichissement de la langue française.

Le CCFA est l'hôte permanent de la commission spécialisée. Son représentant en assure le secrétariat : préparation des réunions, comptes rendus et coordination de toutes les activités.

Composition de la commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'automobile

- Représentants de l'Administration :

Le délégué général à la langue française et aux langues de France ou son représentant

Un représentant de l'Académie française

Un représentant de l'Académie des sciences

Un représentant de l'Association française de normalisation (AFNOR)

Le haut fonctionnaire chargé de la terminologie et de la néologie au ministère chargé de l'industrie

Le représentant du ministre chargé de l'industrie pour le secteur concerné

Le représentant du ministre chargé des transports

Le représentant du ministre chargé de l'éducation nationale

Le représentant du ministre chargé de la recherche.

- Au titre des personnalités qualifiées siègent à la commission :

Mme Catherine Baléon

Mme Monika Bettenburg-Cornu

M. Philippe Cuisinier

Mme Marie-Antoinette Dekkers

M. Loïc Depecker

M. Christian Descombes

M. Frédéric Dezert

M. Guy Donadey

M. Roland Especel

M. Mathieu Flonneau

M. Philippe Gégout

M. Georges Gréciet

Mme Karma Hojeij

M. Jean-Marie Humeau

M. Jean-Pierre Jerabek, Président

M. Philippe Lauth

Mme Catherine Lejeune-Cottrau, Vice-présidente

M. Roland Lindas

M. Jean-Pierre Mercier

Mme Frédérique Payneau, Secrétaire générale

M. Benoît Pérot

M. Gérard Rousseau

M. Bernard Stercklen

M. Jean Trapy

Des partenaires francophones s'associent aux travaux de la commission spécialisée, et tout particulièrement M. Louis-Dominic Bertrand, du réseau d'experts du Canada.

AVANT-PROPOS

La présente brochure est consacrée en priorité à des termes directement liés au secteur de l'automobile et des véhicules terrestres à moteur. La plupart d'entre eux, issus des travaux de la commission spécialisée de terminologie de l'automobile, sont utilisés par le grand public et particulièrement les automobilistes et les utilisateurs de l'automobile, mais beaucoup le sont aussi par des ingénieurs et des experts.

Par ailleurs, il eût été arbitraire d'omettre de « Des Mots et des Autos » les termes et expressions issus des recherches d'autres commissions spécialisées de terminologie dans la mesure où les termes qu'elles ont étudiés enrichissent le vocabulaire de l'automobile et de son environnement.

Ainsi, nous croyons offrir une meilleure vision des travaux de la commission de l'automobile, qui se doit de collaborer lorsque cela est nécessaire avec les autres commissions du dispositif d'enrichissement de la langue française et de savoir dépasser avec efficacité le domaine de compétence qui lui est attribué.

Les termes et expressions mentionnés dans cette brochure peuvent être retrouvés sur le site **FranceTerme** (www.franceterme.culture.fr) de la délégation générale à la langue française (www.dglf.culture.gouv.fr). Ce site terminologique répertorie l'ensemble des termes issus des travaux des différentes commissions spécialisées de terminologie et de néologie qui ont été publiés au *Journal officiel* par la Commission générale de terminologie et de néologie.

La brochure « Des Mots et des Autos » peut être consultée sur le site internet du CCFA (www.ccfa.fr), sur celui de la FIEV (www.fiev.fr) ainsi que sur celui de *FranceTerme* (rubrique *Librairie en ligne*).

absorbeur (de vapeur d'essence)

Domaine : Transports/Transport automobile. **Définition** : Dispositif servant à absorber et à retenir les vapeurs de carburant provenant d'un véhicule ou de l'appareil de remplissage de son réservoir afin d'éviter qu'elles ne s'échappent dans l'atmosphère. **Équivalent étranger** : fuel vapor canister (EU), fuel vapour canister (GB).

Source : *Journal officiel* du 2 décembre 1997.

affichage tête haute

Domaine : Automobile. **Définition** : Affichage, dans l'axe de vision du conducteur, d'informations complétant celles du tableau de bord. **Équivalent étranger** : head-up display (HUD).

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

aide au démarrage en côte

Abréviation : ADC. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Système d'aide automatique à la manœuvre d'un véhicule automobile sur un terrain en pente. **Équivalent étranger** : hill holder, hill start assist (HSA), hill start assistance (HSA).

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

amortisseur, n.m.

Domaine : Tous domaines. **Définition** : Dispositif mécanique, électrique, hydraulique ou pneumatique destiné à atténuer des chocs, des vibrations, un bruit, etc. **Équivalent étranger** : damper.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

angle d'attaque

Domaine : Automobile. **Définition** : Inclinaison maximale de la pente ascendante que peut aborder un véhicule sans endommager le bas de sa caisse. **Équivalent étranger** : approach angle.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

angle de crête

Domaine : Automobile. **Définition** : Angle minimal d'une crête que peut franchir un véhicule sans endommager le bas de sa caisse. **Équivalent étranger** : ramp angle.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

angle de fuite

Domaine : Automobile. **Définition** : Inclinaison maximale de la pente descendante que peut aborder un véhicule sans endommager le bas de sa caisse. **Équivalent étranger** : departure angle.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

antiblocage de sécurité

Abréviation : ABS. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Dispositif de régulation du système de freinage qui limite le risque de blocage des roues au freinage. **Équivalent étranger** : Anti-Blockier-System (ABS) (All.), anti-lock braking system (ABS).

Source : *Journal officiel* du 23 octobre 1999.

aquaplanage, n.m.

Domaine : Transports/Transport terrestre. **Définition** : Perte d'adhérence des roues d'un véhicule sur une surface mouillée due à la formation d'une pellicule d'eau entre les pneus et cette surface.

Note : Ce terme ne doit pas être confondu avec « hydroplanage » ou « navigation sur le redan d'un hydravion ». **Équivalent étranger** : aquaplaning, hydroplaning.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

assistance au freinage d'urgence

Abréviation : AFU. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Système agissant sur les freins qui permet d'obtenir une décélération maximale dans une situation d'urgence. **Note** : Ce système concerne principalement les véhicules équipés de l'antiblocage de sécurité (ABS). **Voir aussi** : antiblocage de sécurité. **Équivalent étranger** : brake assistance system (BAS), dynamic brake control (DBC), emergency brake assist (EBA).

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

aubette, n.f.

Domaine : Transports. **Définition** : Abri aménagé aux points de départ ou d'arrêt d'un moyen de transport en commun. **Équivalent étranger** : bus shelter.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Remarque : Le terme « abribus », qui est une marque déposée, est parfois orthographié « abribus », ou encore « abri bus ».

autoallumage par compression

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Procédé de combustion appliqué aux moteurs diesel, consistant en une auto-inflammation d'un mélange homogène d'air et de combustible. **Équivalent étranger** : homogeneous charge compression ignition (HCCI).

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

autoallumage par gaz chauds

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Procédé consistant à utiliser les gaz résiduels provenant de la combustion précédente pour enflammer le mélange d'air et de carburant nouvellement admis. **Équivalent étranger** : active thermo-atmosphere combustion (ATAC).

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

autoallumage prérégulé

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Procédé de combustion appliqué aux moteurs à essence, consistant en une auto-inflammation du mélange d'air et de carburant dans des conditions prédéterminées. **Équivalent étranger** : controlled auto-ignition (CAI).

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

autocaravane, n.f.

Domaine : Tourisme-Automobile. **Définition** : Caravane autotractée ou véhicule automobile dont l'intérieur est équipé pour le séjour. **Voir aussi** : caravane. **Équivalent étranger** : camping-car, motor caravan, motor-home, motorhome.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

autocaravanier, -ière, n.

Domaine : Tourisme-Automobile. **Définition** : 1. Utilisateur d'une autocaravane. 2. Personne pratiquant le tourisme en autocaravane. **Note** : On peut admettre l'usage adjectival du nom « autocaravanier ». **Équivalent étranger** : caravaner, caravanner, trailerist.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

autocariste, n.

Domaine : Transports/Transport routier. **Définition** : Entrepreneur ou entreprise de transport par autocar. **Équivalent étranger** : bus operator, motorcoach operator.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

avertisseur de sortie involontaire de voie

Forme abrégée : avertisseur de sortie de voie. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Dispositif de sécurité qui informe le conducteur du franchissement de la ligne de délimitation de voie s'il n'a pas fait usage des clignotants. **Équivalent étranger** : lane guard system (LGS), lane keeping system (LKS).

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

balise, n.f.

Domaine : Transports/Transport terrestre. **Définition** : Dispositif radioélectrique fixe de télécommunication à faible distance avec des véhicules. **Note** : 1. La communication s'établit à la suite d'une interrogation provenant, selon le système, soit de la balise, soit du véhicule. 2. Les informations transmises aux véhicules concernent par exemple le trafic à proximité, et celles reçues des véhicules permettent notamment leur identification. **Équivalent étranger** : beacon.

Source : *Journal officiel* du 10 juin 2007.

balise, n.f.

Domaine : Transports-Sciences et techniques spatiales. **Définition** : Dispositif doté d'un identificateur, repérable par des moyens appropriés et utilisé à des fins de localisation. **Note** : Une balise est située en un point fixe ou mobile et peut fournir des informations particulières selon le domaine d'application. **Voir aussi** : radiobalise. **Équivalent étranger** : beacon.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

baraquage, n.m.

Domaine : Transports-Automobile. **Synonyme** : agenouillement, n.m. **Définition** : Dispositif permettant de modifier l'assiette d'un véhicule afin d'en faciliter l'accès. **Note** : Le terme « baraquage » dérive du verbe « baraquer », qui désigne notamment la façon dont les dromadaires et les chameaux s'accroupissent pour faciliter la montée ou la descente des personnes et le chargement ou le déchargement des marchandises. **Équivalent étranger** : kneeling.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

bicylindre à plat (langage professionnel)

Domaine : Moteur thermique. **Définition** : Moteur à explosion à deux cylindres opposés et à axes parallèles. **Note** : De même : quadricylindre à plat (en anglais : *flat-four*), etc. **Équivalent étranger** : boxer, flat-twin.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

biocarburant, n.m. (voir article sur les énergies pour l'automobile p.39)

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage. **Définition** : Carburant constitué de dérivés industriels tels que les gaz, alcools, éthers, huiles et esters obtenus après transformation de produits d'origine végétale ou animale. **Équivalent étranger** : biofuel.

Source : *Journal officiel* du 22 juillet 2007.

biogazole, n.m. (voir article sur les énergies pour l'automobile p.39)

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage. **Définition** : Composant d'origine végétale pouvant être substitué en tout ou partie au gazole. **Équivalent étranger** : biodiesel.

Source : *Journal officiel* du 22 juillet 2007.

bouchon de vapeur

Domaine : Moteur thermique. **Définition** : Vapeur de carburant dont la présence dans une canalisation d'alimentation d'un moteur provoque l'arrêt ou la diminution du débit. **Équivalent étranger** : air lock, vapor lock (EU), vapour lock (GB).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

câblage, n.m.

Domaine : Automobile-Électronique. **Définition** : Opération qui consiste à réaliser des connexions entre les divers éléments d'un composant, sous-ensemble ou matériel ; l'ensemble de ces connexions. **Note** : Les connexions peuvent être, par exemple, électriques ou optiques. **Équivalent étranger** : wiring.

Source : *Journal officiel* du 26 mars 2002.

caisse mobile

Domaine : Transports/Transport terrestre. **Définition** : Superstructure amovible d'un véhicule de transport routier ou ferroviaire dont les dimensions et certains dispositifs sont issus des normes routières. **Équivalent étranger** : swap body.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

caravane, n.f.

Domaine : Tourisme-Transports. **Définition** : Véhicule ou élément de véhicule qui, équipé pour le séjour ou l'exercice d'une activité, conserve en permanence les moyens de mobilité lui permettant d'être déplacé par simple traction. **Équivalent étranger** : caravan (GB), trailer (EU).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

caravanier, -ière, n.

Domaine : Tourisme-Transports. **Définition** : 1. Utilisateur d'une caravane. 2. Personne pratiquant le tourisme en caravane. **Note** : On peut admettre l'usage adjectival du terme « caravanier ». **Équivalent étranger** : camper (EU), caravaner (GB), caravanner (GB).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

carnet de route

Domaine : Automobile/Sport automobile. **Définition** : Ensemble de notes et d'indications relatives à la topographie et à la signalisation qui permettent à l'équipage d'un véhicule de rallye de s'orienter plus facilement sur le parcours. **Équivalent étranger** : road book.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

cébiste, n.

Domaine : Télécommunications. **Définition** : Utilisateur de canaux banalisés dans une bande de fréquences publique. **Note** : 1. Il ne faut pas confondre « cébiste » et « radioamateur ». 2. Le terme « cibiste » est déconseillé. **Équivalent étranger** : CB user.
Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

centre automobile

Forme abrégée : centre auto. **Domaine** : Automobile-Économie et gestion d'entreprise. **Définition** : Magasin qui offre à la vente tout ce qui a rapport à l'automobile. **Note** : Pluriel : centres auto. **Équivalent étranger** : autocenter (EU), autocentre (GB).
Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

charge utile

Domaine : Transports. **Définition** : Masse pour le transport de laquelle a été spécialement conçu un véhicule. **Équivalent étranger** : payload.
Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

circuit d'alimentation

Domaine : Moteur thermique. **Équivalent étranger** : fuel system.
Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

citadine, n.f.

Domaine : Automobile. **Définition** : Petite voiture particulière destinée principalement à l'usage urbain. **Équivalent étranger** : city car.
Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

commande électrique (à), loc.adj.

Domaine : Automobile. **Définition** : Se dit de la transmission d'un ordre assurée par une liaison électrique ou électronique. **Équivalent étranger** : by-wire.
Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

compresseur d'alimentation

Forme abrégée : compresseur, n.m. **Domaine** : Automobile/Moteurs. **Définition** : Compresseur entraîné mécaniquement ou électriquement, qui augmente la quantité d'air fournie au moteur. **Équivalent étranger** : supercharger.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

conception, n.f.

Domaine : Tous domaines. **Définition** : Ensemble des études préliminaires à la fabrication d'un produit. **Équivalent étranger** : design.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

conteneur (de transport)

Domaine : Transports. **Équivalent étranger** : container, freight container.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

couloir de péage

Domaine : Transports/Transport routier. **Équivalent étranger** : toll lane.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

couple à bas régime

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Couple moteur disponible dès que l'on sort du régime de ralenti. **Équivalent étranger** : low-end torque.

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

covoiturage, n.m.

Domaine : Transports/Transport routier. **Définition** : Utilisation en commun d'une voiture particulière. **Équivalent étranger** : car pool.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

décalage, n.m.

Domaine : Automobile. **Définition** : **1.** Distance qui, dans un choc frontal, sépare les deux axes longitudinaux médians de deux véhicules se heurtant. **2.** Distance qui, dans un choc latéral, sépare l'axe longitudinal du véhicule heurtant de l'axe transversal médian du véhicule heurté. **Note** : Le terme peut être également utilisé dans le cas d'un choc entre un véhicule et un obstacle fixe. **Voir aussi** : recouvrement. **Équivalent étranger** : offset.

Source : *Journal officiel* du 15 février 2004.

défecteur, n.m.

Domaine : Transports. **Définition** : Dispositif aérodynamique modifiant l'écoulement de l'air autour d'un véhicule. **Note** : « Défecteur » est un terme générique qui désigne, selon les cas, un becquet, une jupe, une bavette, un aileron, un volet, etc. **Équivalent étranger** : spoiler.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

démarrreur, n.m.

Domaine : Transports. **Équivalent étranger** : starter.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

diode électroluminescente

Abréviation : DEL. **Domaine** : Électronique/Composants électroniques. **Définition** : Diode semiconductrice à jonction qui émet une lumière colorée lorsqu'elle est traversée par un courant électrique. **Note** : L'emploi en français de l'abréviation anglaise *LED* ou de l'expression « diode *LED* » est déconseillé. **Équivalent étranger** : light-emitting diode (LED).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

dispositif antidémarrage

Forme abrégée : antidémarrage, n.m. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Équipement de protection d'un véhicule contre le vol, qui empêche le démarrage du moteur. **Équivalent étranger** : engine immobiliser, immobiliser.

Source : *Journal officiel* du 15 février 2004.

distribution à programme variable

Domaine : Transports-Automobile. **Définition** : Mode de distribution des gaz permettant de faire varier l'instant d'ouverture et de fermeture des différentes soupapes. **Équivalent étranger** : variable valve timing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

échangeur thermique intermédiaire

Abréviation : ETI. **Domaine** : Transports-Automobile. **Synonyme** : refroidisseur, n.m. **Définition** : Radiateur situé entre le système de suralimentation et le moteur, destiné à diminuer la température de l'air qui entre dans le moteur. **Équivalent étranger** : intercooler.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

écran antibruit

Domaine : Transports/Transport routier. **Définition** : Dispositif de protection contre les nuisances sonores, destiné à diminuer la gêne des riverains.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Équivalent étranger : noise barrier.

écran antiéblouissement

Domaine : Transports/Transport routier. **Définition** : Dispositif placé au sol et destiné à éviter l'éblouissement dû aux projecteurs des véhicules circulant en sens inverse. **Note** : Pour désigner un dispositif modifiant la lumière émise par des projecteurs, on emploie comme substantif, le terme « antiéblouissant ».

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

électro-stabilisateur programmé

Abréviation : ESP. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Système de régulation électronique de l'ensemble du comportement dynamique d'un véhicule. **Équivalent étranger** : electronic stability control (ESC), electronic stability program (ESP), elektronisches Stabilitätsprogramm (ESP) (All.).

Source : *Journal officiel* du 15 février 2004.

essai de choc

Domaine : Transports-Automobile. **Définition** : Essai consistant à réaliser, dans une configuration donnée, un choc de véhicule(s) pour en apprécier le comportement global ou partiel, notamment du point de vue de la sécurité. **Équivalent étranger** : crash test.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Remarque : Différents types d'essais sont réalisés par les constructeurs et des organismes indépendants en vue de mesurer les déformations de la structure des véhicules et les dommages résultants pour les passagers mais aussi pour les piétons. Ces essais sont effectués selon divers protocoles afin de vérifier le niveau de protection que les véhicules offrent à leurs occupants ainsi que pour les piétons.

éthylomètre, n.m.

Domaine : Transports/Transport terrestre. **Définition** : Instrument de mesure de la concentration d'alcool dans l'air expiré. **Équivalent étranger** : breath analyzer.

Source : *Journal officiel* du 21 octobre 2004.

éthylotest, n.m.

Domaine : Transports/Transport terrestre. **Définition** : Appréciation du taux d'alcool dans l'air expiré au moyen d'un appareil ; cet appareil lui-même. **Équivalent étranger** : alcohol test, alcoholtest.

Source : *Journal officiel* du 21 octobre 2004.

étiquette radio

Domaine : Télécommunications/Radiocommunications. **Synonyme** : radio-étiquette, n.f. **Définition** : Réémetteur permettant d'identifier et de suivre à distance la personne ou l'animal qui le porte, le véhicule ou l'objet sur lequel il est fixé. **Voir aussi** : radio-identification. **Équivalent étranger** : radio frequency identification tag, RFID tag.

Source : *Journal officiel* du 9 septembre 2006.

exploitant, n.m.

Domaine : Transports. **Définition** : Personne physique ou morale qui assure le fonctionnement et la gestion commerciale d'un service maritime, ferroviaire, routier ou aérien. **Note** : Le terme « opérateur » ne doit pas être employé dans ce sens. **Équivalent étranger** : operator.

Source : *Journal officiel* du 10 juin 2007.

ferROUTAGE, n.m.

Domaine : Transports. **Définition** : Transport intermodal de marchandises, utilisant des véhicules routiers acheminés sur des wagons. **Voir aussi** : transport intermodal. **Équivalent étranger** : Huckepack (All.), piggyback, rail-road transport, road-rail transport.

Source : *Journal officiel* du 10 juin 2007.

feux de détresse

Domaine : Automobile. **Définition** : Feux de signalisation clignotant de façon simultanée pour indiquer une situation de danger, tels l'arrêt forcé d'un véhicule ou la réduction soudaine de sa vitesse. **Note** : L'emploi en français des mots *warning* et *warnings* est à proscrire. **Équivalent étranger** : hazard lights, hazard warning lights.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

gazole, n.m. (voir article sur les énergies pour l'automobile p.39)

Domaine : Pétrole et gaz-Transports. **Définition** : Carburant pour moteur diesel. **Équivalent étranger** : gas oil.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Remarque : La commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'automobile recommande d'écrire « diesel » sans majuscule, sans accent et sans « s » au pluriel.

géolocalisation et navigation par un système de satellites

Abréviation : GNSS. **Domaine** : Sciences et techniques spatiales/Localisation-Navigation.

Définition : Détermination de la position et de la vitesse d'un point à la surface ou au voisinage de la Terre, par traitement des signaux radioélectriques en provenance de plusieurs satellites artificiels, reçus en ce point. **Note** : Le sigle GNSS désigne aussi un système de localisation et de navigation, associant plusieurs systèmes à couverture mondiale, notamment le système GPS (américain), le système Glonass (russe) et le système Galileo (européen), pour répondre aux besoins des utilisateurs des services terrestres, maritimes et aéronautiques. **Équivalent étranger** : global navigation satellite system (GNSS).

Source : *Journal officiel* du 30 janvier 2005.

géolocalisation par satellite

Domaine : Sciences et techniques spatiales/Localisation-Navigation. **Définition** : Détermination de la position d'un point à la surface ou au voisinage de la Terre, par traitement des signaux radioélectriques en provenance de plusieurs satellites artificiels, reçus en ce point. **Note** : Le terme « géolocalisation par satellite » pourrait être abrégé par le sigle « GPS », qui désigne par ailleurs le système américain *Global Positioning System*. **Équivalent étranger** : geosatellite positioning.

Source : *Journal officiel* du 30 janvier 2005.

groupe d'options

Domaine : Automobile. **Définition** : Ensemble d'équipements proposés en option par le constructeur à l'acheteur d'un véhicule, et dont la composition ne peut être modifiée. **Équivalent étranger** : pack.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

haut de gamme, loc.adj.inv.

Domaine : Tous domaines. **Définition** : Qualifie un produit de qualité supérieure et de prix élevé.

Source : *Journal officiel* du 12 mai 2000.

Équivalent étranger : premium, top of the range, up market.

installation de surveillance d'allure

Abréviation : ISA. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Système faisant appel à un équipement externe qui, en cas de dépassement d'une vitesse limite, adresse un signal au conducteur ou commande automatiquement une adaptation de l'allure en agissant sur certains organes du véhicule. **Équivalent étranger** : intelligent speed adaptation (ISA).

Source : *Journal officiel* du 15 février 2004.

monospace, n.m.

Domaine : Automobile. **Définition** : Voiture, généralement monocorps, dont l'espace utile commun aux passagers et aux bagages est modulable. **Note** : Le terme « monospace » est la contraction de « mono-espace ». **Voir aussi** : véhicule à un volume. **Équivalent étranger** : minivan, multi purpose vehicle (MPV), people carrier.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

moteur à injection directe

Domaine : Automobile/Moteurs. **Équivalent étranger** : direct injection engine.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

multimarque, adj.

Domaine : Automobile. **Définition** : Se dit de la vente, par un même distributeur, de véhicules automobiles de marques différentes.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

musoir, n.m.

Domaine : Transports/Transport routier. **Définition** : Pointe extrême située à la séparation de deux voies de circulation de même sens. **Note** : Le musoir ne doit pas être confondu avec sa balise de signalisation. **Équivalent étranger** : bull-nose, island nose, nose-approach, nose of island.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

navetteur, -euse, n.

Domaine : Économie et gestion d'entreprise-Transports. **Définition** : Personne qui effectue l'aller et le retour entre son domicile et son lieu de travail. **Note** : On trouve également l'expression « travailleur pendulaire ». **Équivalent étranger** : commuter.

Source : *Journal officiel* du 26 octobre 2006.

nourrice, n.f.

Domaine : Tous domaines. **Synonyme** : jerricane, n.m. **Définition** : Bidon à poignée utilisé pour la manutention et la distribution de liquide. **Équivalent étranger** : jerrican, jerrycan.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

panneau à message variable

Abréviation : PMV. **Domaine** : Transports/Transport terrestre-Transport aérien. **Définition** : Panneau de signalisation comportant un dispositif télécommandé permettant d'afficher des messages rapidement modifiables. **Équivalent étranger** : variable message sign (VMS).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

parc de stationnement

Forme abrégée : parc, n.m. **Domaine** : Transports. **Équivalent étranger** : car park (GB), parking lot (EU). **Équivalent admis** : parking.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

parc relais

Abréviation : PR. **Domaine** : Transports/Transport routier. **Définition** : Lieu aménagé à proximité d'un arrêt de transport public, destiné à inciter un automobiliste à garer son véhicule pour emprunter ensuite un moyen de transport en commun. **Note** : On trouve également, dans l'usage, le terme « parc de dissuasion ». **Équivalent étranger** : park and ride (PR).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

partage de véhicule

Domaine : Transports/Transport terrestre. **Définition** : Service mettant des véhicules à la disposition d'utilisateurs successifs, selon une procédure simplifiée par rapport à la location traditionnelle. **Note** : Les véhicules pour lesquels ce type de service est proposé sont dénommés « véhicules partagés ». **Voir aussi** : covoiturage, véhicule partagé. **Équivalent étranger** : car-club (GB), car sharing.

Source : *Journal officiel* du 21 octobre 2004.

personnalisation, n.f.

Domaine : Automobile. **Définition** : Modification apportée, notamment au moyen d'accessoires, à l'aspect, à l'aménagement ou au moteur d'un véhicule de série, de façon à le rendre plus conforme aux goûts de son propriétaire. **Note** : L'emploi du terme anglais *custom*, pour désigner le véhicule lui-même, est à proscrire. **Équivalent étranger** : customization, tuning.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

pharmacovigilance, n.f.

Domaine : Santé et médecine. **Définition** : 1. Activité consistant à enregistrer et évaluer les réactions résultant de l'utilisation des médicaments, afin d'assurer leur sécurité d'emploi dans des conditions normales d'utilisation. 2. Dispositif et ensemble des moyens permettant cette surveillance.

Équivalent étranger : drug safety monitoring.

Source : *Journal officiel* du 3 juin 2003.

pirate de la route

Domaine : Automobile. **Équivalent étranger** : carjacker.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

piraterie routière

Domaine : Automobile. **Définition** : Vol d'un véhicule avec agression du conducteur.

Équivalent étranger : carjacking.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

plateforme, n.f.

Domaine : Automobile. **Définition** : Infrastructure de base, commune à différents modèles de véhicules. **Note** : Constituée principalement d'un châssis muni des roues et des organes de suspension, la plateforme détermine la voie et l'empattement des véhicules.

Équivalent étranger : platform.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

pneu à roulage à plat

Domaine : Automobile. **Définition** : Pneumatique à affaissement limité, capable d'assurer temporairement et sans dommage la progression d'un véhicule en cas de perte, même totale, de pression. **Équivalent étranger** : run-flat tyre, run-on-flat tyre.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

porte-autos, n.m.inv.

Domaine : Transports. **Définition** : Véhicule aménagé pour le transport d'automobiles.

Note : Pour les véhicules ferroviaires, on dit également « wagons porte-autos ». **Équivalent étranger** : car carrier, car carrying wagon.

Source : *Journal officiel* du 21 octobre 2004.

pré-tendeur, n.m.

Domaine : Automobile. **Définition** : Dispositif qui imprime, dès la survenance d'un choc, une tension initiale à la ceinture de sécurité pour la rendre plus rapidement efficace.

Équivalent étranger : pretensioner.

Source : *Journal officiel* du 23 octobre 1999.

procédé de transformation du charbon en liquide (voir article sur les énergies pour l'automobile p.39)

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage. **Synonyme** : procédé du charbon transformé en liquide (langage professionnel), procédé CTL (langage professionnel). **Définition** : Procédé de synthèse d'hydrocarbures liquides à partir de charbon. **Note** : Dans le langage professionnel, on parle de « carburant CTL » pour désigner le combustible obtenu à partir du « procédé CTL ».

Équivalent étranger : coal-to-liquid process, CTL process.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

procédé de transformation du gaz en liquide (voir article sur les énergies pour l'automobile p.39)

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage. **Synonyme** : procédé du gaz transformé en liquide (langage professionnel), procédé GTL (langage professionnel). **Définition** : Procédé de synthèse d'hydrocarbures liquides à partir d'hydrocarbures gazeux. **Note** : Dans le langage professionnel, on parle de « carburant GTL » pour désigner le combustible obtenu à partir du « procédé GTL ». **Équivalent étranger** : gas-to-liquid process, GTL process.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

radiobalise, n.f.

Domaine : Transports-Sciences et techniques spatiales. **Synonyme** : balise radioélectrique. **Définition** : Dispositif qui émet des signaux radioélectriques pour permettre sa localisation géographique, et en général son identification, par un système de détection spécifique terrestre ou satellitaire. **Note** : Une balise Argos est une radiobalise qui assure à l'aide de satellites la localisation et le suivi d'un mobile (véhicule ou être vivant). Une balise Sarsat est une radiobalise qui émet des signaux de détresse destinés à être retransmis par satellite pour localisation. **Voir aussi** : balise. **Équivalent étranger** : radio beacon.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

radiodiffusion de données de service

Abréviation : RDS. **Domaine** : Automobile-Télécommunications/Radiocommunications. **Définition** : Système radioélectrique de diffusion de données offrant des services qui viennent en complément d'un programme de radiodiffusion. **Note** : **1.** Ce système, dont sont fréquemment équipés les autoradios, assure notamment la recherche automatique des émetteurs pour un programme choisi et fournit des informations relatives au programme en cours ou à la circulation routière, qui s'affichent éventuellement sur un écran. Il permet en particulier l'écoute continue d'une station tout au long du trajet d'un véhicule. **2.** Le système est appliqué aux émetteurs de radiodiffusion sonore en modulation de fréquence. **Équivalent étranger** : radio data system (RDS).

Source : *Journal officiel* du 28 décembre 2006.

radio-identification, n.f.

Domaine : Télécommunications/Radiocommunications. **Synonyme** : identification radio.

Définition : Technique qui permet d'identifier des objets, des véhicules, des animaux ou des personnes au moyen d'un dispositif électronique transmettant par radiofréquence des informations préenregistrées à un lecteur qui l'interroge à faible distance. **Voir aussi** : étiquette radio. **Équivalent étranger** : radio frequency identification (RFID), radio frequency identity (RFID).

Source : *Journal officiel* du 9 septembre 2006.

ralentisseur, n.m.

Domaine : Automobile.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Équivalent étranger : retarder (mécanique) ; sleeping policeman, speed bump (voirie).

rampe commune (à haute pression)

Domaine : Automobile. **Définition** : Rampe d'alimentation commune, maintenue à très haute pression, qui permet une injection directe du carburant dans chaque cylindre d'un moteur. **Équivalent étranger** : common rail.

Source : *Journal officiel* du 23 octobre 1999.

recouvrement, n.m.

Domaine : Automobile. **Définition** : Portion de la largeur frontale d'un véhicule heurtant (ou heurté) en contact avec un autre véhicule ou un obstacle, au moment d'un choc avec décalage. **Voir aussi** : décalage. **Équivalent étranger** : overlap.

Source : *Journal officiel* du 15 février 2004.

réduction, n.f.

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Diminution de la masse, des dimensions et de la cylindrée d'un moteur, visant à réduire sa consommation et son encombrement, tout en conservant ses performances de couple et de puissance. **Équivalent étranger** : downsizing.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

régulateur de vitesse et d'espacement

Abréviation : RVE. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Dispositif embarqué agissant automatiquement et qui permet à un véhicule d'en suivre un autre à une distance appropriée.

Équivalent étranger : adaptive cruise control (ACC).

Source : *Journal officiel* du 15 février 2004.

remodelage, n.m.

Domaine : Transports-Automobile. **Définition** : Action de modifier un véhicule de façon plus prononcée que lors d'un restylage, mais sans apporter de transformations profondes à sa ligne générale. **Équivalent étranger** : lifting, restyling.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

remodeler, v.

Domaine : Transports-Automobile. **Définition** : Modifier un véhicule de façon plus prononcée que lors d'un restylage, mais sans apporter de transformations profondes à sa ligne générale.

Équivalent étranger : lift (to), restyle (to).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

rideau gonflable

Domaine : Automobile. **Définition** : Coussin gonflable qui se déploie le long des vitres d'un véhicule lors d'un choc latéral, afin de protéger la tête de ses occupants. **Équivalent étranger** : curtain airbag.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

rue piétonnière

Domaine : Urbanisme. **Définition** : Voie réservée en priorité à la circulation des piétons et aménagée en conséquence. **Équivalent étranger** : pedestrian thoroughfare.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

sac gonflable

Domaine : Transports-Automobile. **Synonyme** : coussin gonflable. **Définition** : Dispositif de sécurité constitué par une enveloppe souple qui, en cas de choc, se gonfle instantanément en s'interposant entre l'occupant et les parties agressives de l'habitacle. **Note** : On dit aussi « coussin de sécurité ». **Équivalent étranger** : airbag.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

salle d'exposition

Domaine : Économie et gestion d'entreprise. **Équivalent étranger** : showroom.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

service au volant

Domaine : Économie et gestion d'entreprise. **Équivalent étranger** : drive-in.

Source : *Journal officiel* du 26 mars 2004.

service de navette

Domaine : Transports. **Équivalent étranger** : shuttle service.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

site propre

Domaine : Transports/Transport terrestre. **Définition** : Emprise affectée exclusivement à l'exploitation de lignes de transport. **Équivalent étranger** : exclusive lane, exclusive way.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

soupape de décharge

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Soupape qui limite et régule la pression de suralimentation d'un moteur. **Équivalent étranger** : wastegate.

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

stylisme, n.m.

Domaine : Tous domaines. **Définition** : Travail sur l'aspect extérieur d'un produit industriel en vue d'un résultat esthétique s'accordant à des impératifs fonctionnels et commerciaux.

Équivalent étranger : design.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

styliste, n.

Domaine : Tous domaines. **Définition** : Professionnel chargé du stylisme. **Équivalent étranger** : designer.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

supercarburant, n.m. (voir article sur les énergies pour l'automobile p.39)

Domaine : Pétrole et gaz-Transports. **Note** : On dit aussi, familièrement, « super ». **Équivalent étranger** : premium, premium grade.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

superéthanol, n.m. (voir article sur les énergies pour l'automobile p.39)

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage. **Définition** : Carburant composé très majoritairement d'éthanol auquel est ajouté du supercarburant.

Source : *Journal officiel* du 22 juillet 2007.

surcouple temporaire

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Supplément de couple rendu disponible un court instant au moyen d'un accroissement de la pression de suralimentation. **Équivalent étranger** : overboost.

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

suspension adaptative

Domaine : Automobile. **Définition** : Système de correction de la suspension d'un véhicule en fonction de différents paramètres, tels que sa charge, sa vitesse, l'état de la route ou les conditions climatiques. **Équivalent étranger** : active suspension system.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

système d'aide à l'exploitation

Abréviation : SAE. **Domaine** : Transports/Transport terrestre. **Définition** : Système automatisé permettant le suivi permanent des véhicules d'une flotte de transport.

Équivalent étranger : vehicle scheduling control system (VSCS).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

système de diagnostic embarqué

Forme abrégée : diagnostic embarqué. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Dispositif de bord qui surveille et enregistre les paramètres de fonctionnement du véhicule, et qui, en cas d'anomalie ou d'incident, donne l'alerte. **Équivalent étranger** : OBD system, on-board diagnostic system.

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

système de mise en veille

Forme abrégée : mise en veille. **Domaine** : Automobile/Moteurs. **Définition** : Système de commande qui arrête le moteur thermique lorsque le véhicule est immobile au point mort et provoque son redémarrage à la première sollicitation du conducteur. **Note** : **1.** Ce système a pour avantages de réduire la consommation et les émissions du moteur, et d'améliorer le confort acoustique du véhicule. **2.** « Stop and Go » et « Stop and Start », qui sont des noms déposés, ne doivent pas être employés.

Source : *Journal officiel* du 2 juin 2006.

télépéage, n.m.

Domaine : Transports/Transport routier. **Définition** : Acquiescement ou enregistrement du péage par un dispositif automatique, sans arrêt du véhicule.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Équivalent étranger : electronic road pricing (ERP).

télesécurité, n.f.

Domaine : Automobile. **Définition** : Ensemble des systèmes électroniques et télématiques qui visent à renforcer la sécurité des usagers de la route en améliorant les réactions des véhicules en fonction de leur environnement routier. **Équivalent étranger** : e-safety.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

tourbillon longitudinal

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Mouvement tourbillonnaire hélicoïdal des gaz d'admission dans le cylindre d'un moteur, dont l'axe de rotation est parallèle à l'axe du cylindre. **Équivalent étranger** : swirl.

Source : *Journal officiel* du 15 février 2004.

tourbillon transversal

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Mouvement tourbillonnaire hélicoïdal des gaz d'admission dans le cylindre d'un moteur, dont l'axe de rotation est perpendiculaire à l'axe du cylindre. **Équivalent étranger** : tumble.

Source : *Journal officiel* du 15 février 2004.

tout-terrain de loisir

Abréviation : TTL. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Véhicule généralement muni de quatre roues motrices et à usage de tourisme. **Équivalent étranger** : sport utility vehicle (SUV).

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

train auto-couchettes

Abréviation : TAC. **Domaine** : Transports/Transport ferroviaire. **Définition** : Train qui transporte des automobiles et qui offre des places couchées à leurs passagers. **Équivalent étranger** : car-sleeper train (CST).

Source : *Journal officiel* du 21 octobre 2004.

transbordeur, n.m.

Domaine : Transports/Transport maritime. **Synonyme** : navire transbordeur. **Définition** : Navire ayant pour fonction principale de transporter des véhicules routiers ou ferroviaires avec leur chargement et leurs passagers dans les traversées maritimes. **Note** : On dit aussi « ferry ». **Équivalent étranger** : car ferry, ferry-boat, train ferry.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

transport intermodal

Domaine : Transports. **Synonyme** : transport combiné. **Définition** : Transport multimodal de marchandises dans le même contenant sur la totalité du trajet. **Équivalent étranger** : intermodal transport.

Source : *Journal officiel* du 10 juin 2007.

transport multimodal

Domaine : Transports. **Définition** : Acheminement de voyageurs ou de marchandises par au moins deux modes de transport successifs. **Équivalent étranger** : multimodal transport.
Source : *Journal officiel* du 10 juin 2007.

turborécupérateur, n.m.

Domaine : Automobile/Moteurs. **Définition** : Dispositif de récupération de l'énergie d'échappement d'un moteur diesel, qui comporte une turbine de suralimentation et une turbine agissant sur l'arbre moteur. **Équivalent étranger** : turbocompound.
Source : *Journal officiel* du 15 février 2004.

véhicule à deux volumes

Domaine : Transports-Automobile. **Synonyme** : véhicule bicorps. **Définition** : Véhicule dont le volume de carrosserie est constitué de deux corps : un pour l'habitacle et l'espace pour les bagages et un autre pour le compartiment moteur. **Note** : La séparation entre ces corps est constituée par un décrochement à l'avant, à la base du pare-brise. **Équivalent étranger** : hatchback vehicle.
Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

véhicule à trois volumes

Domaine : Transports-Automobile. **Synonyme** : véhicule tricorps. **Définition** : Véhicule dont le compartiment moteur, l'habitacle et l'espace pour les bagages constituent trois corps distincts dans un même volume. **Note** : La séparation entre ces corps est constituée par un décrochement, à l'avant et à l'arrière, à la base de la lunette. **Équivalent étranger** : notchback vehicle.
Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

véhicule à un volume

Domaine : Transports-Automobile. **Synonyme** : véhicule monocorps. **Définition** : Véhicule qui réunit dans un même volume le compartiment moteur, l'habitacle et l'espace pour les bagages et dont le profil longitudinal de carrosserie forme une ligne convexe de l'avant à l'arrière. **Voir aussi** : monospace. **Équivalent étranger** : minivan, one-box vehicle.
Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

véhicule hybride

Forme abrégée : hybride, n.m. **Domaine** : Automobile/Moteurs. **Définition** : Véhicule doté de deux moteurs, thermique et électrique, fonctionnant ensemble ou séparément. **Équivalent étranger** : hybrid, hybrid vehicle.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

véhicule métis

Forme abrégée : métis, n.m. **Domaine** : Automobile. **Définition** : Véhicule dont la carrosserie réunit des caractéristiques propres à deux ou plusieurs catégories différentes. **Équivalent étranger** : crossover, crossover vehicle.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

véhicule partagé

Domaine : Transports/Transport terrestre. **Synonyme** : véhicule en temps partagé. **Définition** : Véhicule dont l'usage est réservé à plusieurs utilisateurs successifs, selon une procédure de prise en charge simplifiée par rapport à la location traditionnelle. **Voir aussi** : partage de véhicule. **Équivalent étranger** : shared car.

Source : *Journal officiel* du 21 octobre 2004.

véhicule polycarburant

Domaine : Automobile/Moteurs. **Équivalent étranger** : flex-fuel vehicle (FFV), flexible-fuelled vehicle (FFV).

Attention : Cette publication annule et remplace celle du terme « véhicule à carburant modulable » au *Journal officiel* du 5 avril 2006.

Remarque : À la date d'édition du présent ouvrage, ce terme est en cours de publication au *Journal officiel*.

voiture concept

Domaine : Automobile. **Définition** : Véhicule destiné à présenter au public un savoir-faire novateur en vue d'applications futures sur des véhicules de série. **Note** : La « voiture concept » doit être distinguée du « prototype », qui précède une série. **Équivalent étranger** : concept car.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

voiturette, n.f.

Domaine : Sport/Golf. **Équivalent étranger** : cart.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Remarque : Dans le domaine de l'automobile, le terme « voiturette » désigne une petite voiture carrossée pouvant être conduite sans permis et dont la puissance est limitée.

UN POINT SUR LES ÉNERGIES POUR L'AUTOMOBILE

Les carburants conventionnels

L'essence et le gazole, dérivés du pétrole, sont actuellement les carburants les plus utilisés et devraient rester majoritaires encore longtemps.

Les carburants gazeux

Les GPL (gaz de pétrole liquéfiés) et le gaz naturel (GNV, gaz naturel véhicule).

Les biocarburants

Deux types de biocarburants sont principalement produits et utilisés aujourd'hui : l'éthanol, compatible avec l'essence, et le biogazole ou esters méthyliques d'huiles végétales (EMHV), compatible avec le gazole. Le premier provient de plantes sucrières (cannes à sucre, betteraves) et de plantes amylicées (blé, maïs), le second d'huiles végétales tirées par exemple du colza, du tournesol, ou encore de la palme ou du soja. Ces biocarburants sont actuellement le plus souvent utilisés en mélange à faible taux dans l'essence ou le gazole.

Pour le moyen terme, il est essentiel de développer aussi des biocarburants issus de biomasse non alimentaire. Ce sont des biocarburants de 2^e génération qui utilisent toute la biomasse (toute la matière ligno-cellulosique) et non pas seulement le sucre de la betterave ou de la canne. Ces biocarburants seront issus de trois sources : les cultures non alimentaires, les forêts, les déchets végétaux. Ils seront traités par des procédés industriels de biochimie ou de thermochimie pour répondre au cahier des charges de l'automobile : procédés biochimiques de type fermentation pour produire des alcools et procédés thermochimiques qui transformeront la biomasse en CO, monoxyde de carbone et hydrogène, matière première pour la production de carburants liquides de synthèse. On parle alors de filière « BTL » (*biomass to liquid*, « procédé de transformation de la biomasse en liquide »). Des procédés analogues « CTL » ou « GTL » utilisent le charbon ou le gaz comme énergie primaire.

Les motorisations hybrides

Il existe plusieurs niveaux d'hybridation, depuis le système de mise en veille (« Stop & Start »), qui permet de couper le moteur lorsque le véhicule est à l'arrêt et de le relancer en une fraction de seconde, jusqu'à l'hybridation complète (*full hybrid*), qui associe moteurs thermique et électrique pour la motricité du véhicule.

À ce jour tous les véhicules hybrides sur le marché sont exclusivement alimentés par la seule énergie du moteur thermique, essence ou gazole, car c'est ce dernier qui génère toute l'électricité à bord. Ces véhicules ne sont pas alimentés directement par le réseau car la capacité de stockage des batteries est encore très insuffisante. Des hybrides rechargeables (*plug-in*), dotés de batteries de grande capacité et pouvant être alimentés par le secteur, pourraient toutefois connaître un important développement à moyen terme.

Les motorisations électriques

Des travaux importants visent à faire sauter le verrou de la faible capacité de stockage de l'énergie sous forme électrochimique des batteries tout en les rendant économiquement compatibles avec le marché automobile de masse. De nombreux constructeurs font état de projets de véhicules urbains électriques à batteries lithium-ion qui semblent proches d'un aboutissement en production de série.

L'hydrogène et la pile à combustible

Les piles à combustible font réagir de l'hydrogène avec l'oxygène de l'air pour produire de l'électricité, ensuite transformée en énergie mécanique par un moteur électrique.

Malgré les nombreux démonstrateurs de véhicules dotés de piles à combustible alimentées à l'hydrogène comprimé (600 bars) ou liquide cryogénique (-253°C), les constructeurs n'envisagent pas de perspectives de production massive et accessible avant plusieurs décennies. En effet, cette filière dépend de la production de l'hydrogène sans émission de CO₂. De plus, la distribution de l'hydrogène multiplie les contraintes.

Journal officiel du 22 juillet 2005

Recommandation sur les équivalents français du préfixe e-

On constate actuellement un usage croissant du préfixe e- (pour *électronique*), calqué sur l'anglais (d'où une graphie fluctuante, de e- à i-, en passant par é-), pour désigner des activités fondées sur l'utilisation des réseaux informatiques et de télécommunication.

Il n'existe pas de solution uniforme pour donner un équivalent adéquat dans chacun des cas où l'on rencontre e-. Il convient donc d'apporter une solution, sinon au cas par cas, du moins catégorie par catégorie.

Certaines des solutions rencontrées sont à déconseiller :

e- est un néologisme hybride entre lettre, mot et concept, porteur de difficultés de tous ordres. S'il est aisément employé en anglais, notamment pour des raisons phonétiques (voyelle longue et accentuée), il est difficilement identifiable en français. De plus la signification en est confuse et fluctuante, puisqu'il s'emploie pour désigner indifféremment tout ce qui est lié aux techniques de l'information et de la communication : technique, procédure, missions ou organismes.

Malgré leur facilité d'emploi, le préfixe e-, et *a fortiori* le suffixe -é, sont donc à écarter dans tous les cas pour les risques de confusion liés aux incertitudes de prononciation et surtout de sens qu'ils recèlent.

Le préfixe **cyber-** entré dans l'usage dans quelques cas (exemple : *cybercafé*), mais qui apparaît périodiquement (*cybercriminalité*), est peu satisfaisant sur le plan étymologique, ainsi que le précisait dès 1959 l'Académie des sciences : « L'emploi du terme *cybernétique* doit être limité à la science des mécanismes, régulateurs et servomécanismes, tandis que

télétechnique comprendrait tout ce qui relève de la technique des télécommunications et de la théorie de l'information. » Il peut cependant se révéler utile dans certains cas, ne serait-ce que pour son caractère concret et évocateur. Il convient donc de le conserver lorsqu'il s'est imposé dans l'usage, et, sans s'en interdire l'emploi, de garder à l'esprit que d'autres choix peuvent être préférables.

La Commission générale de terminologie et de néologie déconseille l'emploi du préfixe *e-* sous toutes ses graphies (*e-*, *é-*, *i-*) pour désigner les activités fondées sur les réseaux informatiques et de télécommunication.

Elle constate que le préfixe **cyber-** est entré dans l'usage pour quelques termes et peut se révéler utile dans les cas où la réalité à désigner a un caractère concret.

Elle recommande l'utilisation :

- du préfixe **télé-**, qu'il convient de privilégier chaque fois que c'est possible sans créer d'ambiguïté, notamment avec des notions relevant strictement du domaine de la télévision ou des activités à distance ;
- de la formule **en ligne** qui paraît la meilleure solution dans la plupart des cas.

COMMUNIQUÉ DE LA COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Octobre 2001

Un euro, des euros, des centimes

Les règles d'écriture et de prononciation concernant la monnaie unique européenne ont été publiées au *Journal officiel* du 2 décembre 1997.

Elles ont été confirmées par l'article L. 111-1 du Code monétaire et financier (*Journal officiel* du 16 décembre 2000) aux termes duquel

« La monnaie de la France est l'euro. Un euro est divisé en cent centimes. »

- Les termes « euro » et « centime » commencent par une minuscule et prennent la marque du pluriel. Il convient donc d'écrire : *des euros, des centimes*.
- Le terme « cent » employé dans les textes officiels de l'Union européenne doit se prononcer comme l'adjectif numéral « cent » [sā], commencer par une minuscule et prendre la marque du pluriel : *des cents*.

zone euro

Domaine : Finances.

Équivalent étranger : euro area, euro zone, single currency area.

Source : *Journal officiel* du 14 septembre 1999.

INDEX

A

abribus	Voir aubette
ABS	Voir antiblocage de sécurité
absorbeur (de vapeur d'essence)	11
ACC	30
<i>active suspension system</i>	32
<i>active thermo-atmosphere combustion</i>	13
<i>adaptive cruise control</i>	30
ADC	Voir aide au démarrage en côte
affichage tête haute	11
AFU	Voir assistance au freinage d'urgence
agenouillement	Voir baraquage
aide au démarrage en côte	11
<i>airbag</i>	31
<i>air lock</i>	15
<i>alcohol test</i>	21
<i>alcoholtest</i>	21
amortisseur	11
angle d'attaque	11
angle de crête	12
angle de fuite	12
antiblocage de sécurité	12
<i>Anti-Blockier-System</i>	12
antidémarrage	Voir dispositif antidémarrage
antiéblouissant	Voir écran antiéblouissement
<i>anti-lock braking system</i>	12
<i>approach angle</i>	11
aquaplanage	12

<i>aquaplaning</i>	12
assistance au freinage d'urgence	12
<i>ATAC</i>	13
aubette	13
autoallumage par compression	13
autoallumage par gaz chauds	13
autoallumage préréglé	13
autocaravane	13
autocaravanier, -ière	14
autocariste	14
<i>autocenter</i>	17
<i>autocentre</i>	17
avertisseur de sortie involontaire de voie	14

B

balise	14
balise radioélectrique	Voir radiobalise
baraquage	15
<i>BAS</i>	12
<i>beacon</i>	14
bicylindre à plat	15
biocarburant	15
<i>biodiesel</i>	15
<i>biofuel</i>	15
biogazole	15
bouchon de vapeur	15
<i>boxer</i>	15
<i>brake assistance system</i>	12
<i>breath analyzer</i>	21
<i>bull-nose</i>	24
<i>bus operator</i>	14

<i>bus shelter</i>	13
<i>by-wire</i>	17

C

câblage	16
<i>CAI</i>	13
caisse mobile	16
<i>camper</i>	16
<i>camping-car</i>	13
<i>caravan</i>	16
caravane	16
<i>caravaner</i>	14, 16
caravanier, -ière	16
<i>caravanner</i>	14, 16
carburant CTL	Voir procédé de transformation du charbon en liquide
carburant GTL	Voir procédé de transformation du gaz en liquide
<i>car carrier</i>	27
<i>car carrying wagon</i>	27
<i>car-club</i>	26
<i>car ferry</i>	34
<i>carjacker</i>	26
<i>carjacking</i>	26
carnet de route	16
<i>car park</i>	25
<i>car pool</i>	18
<i>car sharing</i>	26
<i>car-sleeper train</i>	34
<i>cart</i>	37
<i>CB user</i>	17
cébiliste	17
<i>cent</i>	43

centime	43
centre automobile	17
charge utile	17
circuit d'alimentation	17
citadine	17
<i>city car</i>	17
<i>coal-to-liquid process</i>	27
commande électrique (à)	17
<i>common rail</i>	29
<i>commuter</i>	25
compresseur d'alimentation	18
<i>concept car</i>	36
conception	18
<i>container</i>	18
conteneur (de transport)	18
<i>controlled auto-ignition</i>	13
couloir de péage	18
couple à bas régime	18
coussin de sécurité	Voir sac gonflable
coussin gonflable	Voir sac gonflable
covoiturage	18
<i>crash test</i>	21
<i>crossover</i>	36
<i>crossover vehicle</i>	36
CST	34
CTL Process	27
<i>curtain airbag</i>	30
<i>customization</i>	26

D

<i>damper</i>	11
---------------------	----

<i>DBC</i>	12
décalage	19
défecteur	19
DEL Voir diode électroluminescente	
démarrreur	19
<i>departure angle</i>	12
<i>design</i>	18, 31
<i>designer</i>	32
diagnostic embarqué Voir système de diagnostic embarqué	
diode électroluminescente	19
<i>direct injection engine</i>	24
dispositif antidémarrage	19
distribution à programme variable	20
<i>downsizing</i>	29
<i>drive-in</i>	31
<i>drug safety monitoring</i>	26
<i>dynamic brake control</i>	12

E

e-	41
<i>EBA</i>	12
échangeur thermique intermédiaire	20
écran antibruit	20
écran antiéblouissement	20
<i>electronic road pricing</i>	33
<i>electronic stability control</i>	20
<i>electronic stability program</i>	20
électro-stabilisateur programmé	20
<i>elektronisches Stabilitätsprogramm</i>	20
<i>emergency brake assist</i>	12
<i>engine immobiliser</i>	19

<i>ERP</i>	33
<i>e-safety</i>	33
<i>ESC</i>	20
ESP	Voir électro-stabilisateur programmé
essai de choc	21
éthylomètre	21
éthylotest	21
ETI	Voir échangeur thermique intermédiaire
étiquette radio	21
euro	43
<i>euro area</i>	43
<i>euro zone</i>	43
<i>exclusive lane</i>	31
<i>exclusive way</i>	31
exploitant	22

F

ferroutage	22
<i>ferry</i>	Voir transbordeur
<i>ferry-boat</i>	34
feux de détresse	22
<i>FFV</i>	36
<i>flat-four</i>	15
<i>flat-twin</i>	15
<i>flex-fuel vehicle</i>	36
<i>flexible-fuelled vehicle</i>	36
<i>freight container</i>	18
<i>fuel system</i>	17
<i>fuel vapor canister</i>	11
<i>fuel vapour canister</i>	11

G

<i>gas oil</i>	22
<i>gas-to-liquid process</i>	28
gazole	22
géolocalisation et navigation par un système de satellites	23
géolocalisation par satellite	23
<i>geosatellite positioning</i>	23
<i>global navigation satellite system</i>	23
GNSS Voir géolocalisation et navigation par un système de satellites	
groupe d'options	23
<i>GTL process</i>	28

H

<i>hatchback vehicle</i>	35
haut de gamme	23
<i>hazard lights</i>	22
<i>hazard warning lights</i>	22
<i>HCCI</i>	13
<i>head-up display</i>	11
<i>hill holder</i>	11
<i>hill start assist</i>	11
<i>hill start assistance</i>	11
<i>homogeneous charge compression ignition</i>	13
<i>HSA</i>	11
<i>Huckepack</i>	22
<i>HUD</i>	11
<i>hybrid</i>	36
hybride Voir véhicule hybride	
<i>hybrid vehicle</i>	36
<i>hydroplaning</i>	12

I	
identification radio	Voir radio-identification
<i>immobiliser</i>	19
installation de surveillance d'allure	24
<i>intelligent speed adaptation</i>	24
<i>intercooler</i>	20
<i>intermodal transport</i>	34
ISA	Voir installation de surveillance d'allure
<i>island nose</i>	24

J	
<i>jerrican</i>	25
jerricane	Voir nourrice
<i>jerrycan</i>	25

K	
<i>kneeling</i>	15

L	
<i>lane guard system</i>	14
<i>lane keeping system</i>	14
<i>LED</i>	19
<i>LGS</i>	14
<i>lift (to)</i>	30
<i>lifting</i>	30
<i>light-emitting diode</i>	19
<i>LKS</i>	14
<i>low-end torque</i>	18

M

métis	Voir véhicule métis
<i>minivan</i>	24, 35
mise en veille	Voir système de mise en veille
monospace	24
moteur à injection directe	24
<i>motor caravan</i>	13
<i>motorcoach operator</i>	14
<i>motor-home</i>	13
<i>motorhome</i>	13
<i>MPV</i>	24
<i>multi purpose vehicle</i>	24
multimarque	24
<i>multimodal transport</i>	35
musoir	24

N

navetteur, -euse	25
navire transbordeur	Voir transbordeur
<i>noise barrier</i>	20
<i>nose-approach</i>	24
<i>nose of island</i>	24
<i>notchback vehicle</i>	35
nourrice	25

O

<i>OBD system</i>	33
<i>offset</i>	19
<i>on-board diagnostic system</i>	33
<i>one-box vehicle</i>	35

<i>operator</i>	22
<i>overboost</i>	32
<i>overlap</i>	29

P

<i>pack</i>	23
panneau à message variable	25
parc	Voir parc de stationnement
parc de dissuasion	Voir parc relais
parc de stationnement	25
parc relais	25
<i>park and ride</i>	25
<i>parking</i>	25
<i>parking lot</i>	25
partage de véhicule	26
<i>payload</i>	17
<i>pedestrian thoroughfare</i>	30
<i>people carrier</i>	24
personnalisation	26
pharmacovigilance	26
<i>piggyback</i>	22
pirate de la route	26
piraterie routière	26
plateforme	27
<i>platform</i>	27
PMV	Voir panneau à message variable
pneu à roulage à plat	27
porte-autos	27
PR	Voir parc relais
<i>premium</i>	23, 32
<i>premium grade</i>	32

pré-tendeur	27
<i>pretensioner</i>	27
procédé CTL	Voir procédé de transformation du charbon en liquide
procédé de transformation du charbon en liquide	27
procédé du charbon transformé en liquide	Voir procédé de transformation du charbon en liquide
procédé de transformation du gaz en liquide	28
procédé du gaz transformé en liquide	Voir procédé de transformation du gaz en liquide
procédé GTL	Voir procédé de transformation du gaz en liquide

Q

quadricylindre à plat	Voir bicylindre à plat
-----------------------------	-------------------------------

R

radiobalise	28
<i>radio beacon</i>	28
<i>radio data system</i>	28
radiodiffusion de données de service	28
radio-étiquette	Voir étiquette radio
<i>radio frequency identification</i>	29
<i>radio frequency identification tag</i>	21
<i>radio frequency identity</i>	29
radio-identification	29
<i>rail-road transport</i>	22
ralentisseur	29
<i>ramp angle</i>	12
rampe commune (à haute pression)	29
RDS	Voir radiodiffusion de données de service
recouvrement	29

réduction	29
refroidisseur	Voir échangeur thermique intermédiaire
régulateur de vitesse et d'espacement	30
remodelage	30
remodeler	30
<i>restyle (to)</i>	30
<i>restyling</i>	30
<i>retarder</i>	29
RFID	29
<i>RFID tag</i>	21
rideau gonflable	30
<i>road book</i>	16
<i>road-rail transport</i>	22
rue piétonnière	30
<i>run-flat tyre</i>	27
<i>run-on-flat tyre</i>	27
RVE	Voir régulateur de vitesse et d'espacement

S

sac gonflable	31
SAE	Voir système d'aide à l'exploitation
salle d'exposition	31
service au volant	31
service de navette	31
<i>shared car</i>	36
<i>showroom</i>	31
<i>shuttle service</i>	31
<i>single currency area</i>	43
site propre	31
<i>sleeping policeman</i>	29
souape de décharge	31

<i>speed bump</i>	29
<i>spoiler</i>	19
<i>sport utility vehicle</i>	34
<i>starter</i>	19
<i>Stop and Go</i>	Voir système de mise en veille
<i>Stop and Start</i>	Voir système de mise en veille
stylisme	31
styliste	32
supercarburant	32
<i>supercharger</i>	18
superéthanol	32
surcouple temporaire	32
suspension adaptative	32
<i>SUV</i>	34
<i>swap body</i>	16
<i>swirl</i>	33
système d'aide à l'exploitation	32
système de diagnostic embarqué	33
système de mise en veille	33

T

TAC	Voir train auto-couchettes
télépéage	33
télesécurité	33
<i>toll lane</i>	18
<i>top of the range</i>	23
tourbillon longitudinal	33
tourbillon transversal	34
tout-terrain de loisir	34
<i>trailer</i>	16
<i>trailerist</i>	14

train auto-couchettes	34
<i>train ferry</i>	34
transbordeur	34
transport combiné	Voir transport intermodal
transport intermodal	34
transport multimodal	35
travailleur pendulaire	Voir navetteur, -euse
TTL	Voir tout-terrain de loisir
<i>tumble</i>	34
<i>tuning</i>	26
<i>turbocompound</i>	35
turborécupérateur	35

U

<i>up market</i>	23
------------------------	----

V

<i>vapor lock</i>	15
<i>vapour lock</i>	15
<i>variable message sign</i>	25
<i>variable valve timing</i>	20
<i>vehicle scheduling control system</i>	32
véhicule à deux volumes	35
véhicule à trois volumes	35
véhicule à un volume	35
véhicule bicorps	Voir véhicule à deux volumes
véhicule en temps partagé	Voir véhicule partagé
véhicule hybride	36
véhicule métis	36
véhicule monocorps	Voir véhicule à un volume

véhicule partagé	36
véhicule polycarburant	36
véhicule tricorps	Voir véhicule à trois volumes
VMS	25
voiture concept	36
voiturette	37
VSCS	32

W

<i>warning</i>	22
<i>wastegate</i>	31
<i>wiring</i>	16

Z

zone euro	43
------------------------	----



Comité des constructeurs Français d'Automobiles

2, rue de Presbourg 75008 Paris
Tél. 01 49 52 51 00 - Internet : www.cctfa.fr